

НАКАЗАТЕЛНО ПОСТАНОВЛЕНИЕ

№ РД-10-41/ 10.05.2017 г.

Днес, 10.05. 2017 г. подписаната **София Владимирова**– председател на Съвета за електронни медии, разгледах и проверих преписка по **Акт за установяване на административно нарушение № НД-01-21/ 09.03.2017 г.**, съставен от, на длъжност старши инспектор в Съвета за електронни медии, при свидетели на установяване на нарушението и, срещу **ТТВИ ЕООД**, ЕИК 200685054, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Екзарх Йосиф” № 60, ет.2, представлявано от Павел Павлов – управител, ЕГН:

На 29.12.2016 г. в административната сграда на Съвета за електронни медии – гр. София, бул. Шипченски проход № 69, след преглед на запис от Интегрираната система за мониторинг на СЕМ на програма с наименование “Т.TV.Г”, създавана и предоставяна за разпространение от доставчика на медийни услуги ТТВИ ЕООД, констатирах, че:

На **22.12.2016 г.**, от **09:17:56 ч. до 09:23:21 ч.** е излъчено драматургично произведение, което е заснето на сцена, с продължителност 5 /пет/ минути и 25 /двадесет и пет/ секунди, и следното аудио-визуално съдържание:

В началото на материала (09:17:58, 09:18:13, 09:18:22 ч.) се появяват надписи на английски (Chinese Kunqu Opera) и йероглифи. В 09:18:38 ч. се появяват надписи на английски (Fifteen Strands of Coins) и йероглифи. Следват сцени, в които актьори влизат в диалог помежду си, пресъздават образи, изобразяват определени отношения. По време на излъчването на екрана се появяват субтитри с йероглифи, като липсва превод на български език.

Като е излъчил описаното аудио-визуално съдържание на 22.12.2016 г., изцяло на език, различен от български в програма “Т.TV.Г”, доставчикът на медийни услуги ТТВИ ЕООД не е спазил разпоредбата, че програмите се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България,

с което е нарушил чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията

Към административната преписка са приложени следните документи и материали:

Към акта са приложени следните писмени документи и материали:

1. CD със запис на програма “Т.TV.Г” на доставчика на медийни услуги ТТВИ ЕООД, излъчена на 22.12.2016г. от 09:10:13 до 10:10:06 ч.

2. Покана до за съставяне на акт за установяване на административнонаказателно нарушение изх. № НД-02-19-00-32/06.03.2017г.

В законоустановения срок е постъпило писмо с възражение с вх. на СЕМ № НД-02-19-00-32/ 13.03.2017 г. от Павел Павлов-управител на ТТВИ ЕООД, в което се отрича извършеното нарушение. Изложени са доводи за липса на изисквания в националното законодателство за превод на български език на музикално- сценично произведение, както и че нямало такава практика в телевизионните програми. Сочи се, че констатираните субтитри на китайски език са предназначени за хора с увреден слух. Твърди се също, че излъченото съдържание е трейлъър.

След проверка на административнонаказателната преписка намирам, че производството е протекло според изискванията на ЗАНН. Спазени са изискванията в чл. 42 от ЗАНН за формалната страна на акта. Изискани, цитирани в акта и приложени към преписката са всички релевантни към случая доказателства. Неизпълнението на задължението е описано достатъчно ясно, така, че да не възниква съмнение относно неговото съдържание. Приложени са законосъобразно производствените правила във връзка с предявяването на акта.

По отношение на материалния закон намирам за безспорно установено нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията. Изложените във възраженията доводи считам за неоснователни и намирам, че констатираното нарушение не попада в изключенията, посочени в чл. 12, ал. 2 от ЗРТ, отнасящи се до програми или отделни произведения, които се разпространяват с образователна цел, предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин; са предназначени за слушатели или зрители в чужбина; се предават по чуждестранни радио или телевизионни програми.

На второ място, съгласно § 1 т. 3 от ДР на ЗРТ, „програма” е система от всички елементи, които създава и разпространява операторът, и която е носител на определено съдържание, разпределено в часова схема, в т.ч. трейлъри, музикално-сценични произведения и т.н. Следователно операторът несъотносимо твърди, че излъчването на въпросната опера е трейлъър и следва да се изключи изискването за представяне на съдържанието ѝ на български език.

Аргументите, свързани с това, че излъчването на музикалното произведение е предназначено за хора с увреден слух, не следва да се кредитират.

Известно е, че зрителите със слухова недостатъчност ползват съдържание, основано на субтитри и жестомимичен превод. Дори да приемем аргумента на оператора, че се е ръководил от тази препоръка в закона, въпросните надписи не са на български език, за да се изпълни законоустановеното изискване.

Предвид изложеното и след като проверих Акт за установяване на административно нарушение № НД-01-21/09.03.2017 г. с оглед на неговата законосъобразност и обоснованост, и след преценка на събраните доказателства и направените възражения, на основание чл. 126, ал. 1, във връзка с чл. 127, ал. 2 от Закона за радиото и телевизията

ПО С Т А Н О В Я В А М:

НАЛАГАМ на ТТВИ ЕООД, ЕИК 200685054, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Екзарх Йосиф” № 60, ет.2, представлявано от Павел Павлов – управител, имуществена санкция в размер на 3000 (три хиляди) лева за нарушение на чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията.

Настоящото постановление подлежи на обжалване чрез Съвета за електронни медии пред Софийски районен съд в 7- дневен срок от деня на връчването му на нарушителя.

Сумите се внасят по сметка на Съвета за електронни медии:
IBAN: BG49 BNBG 9661 3000 1788 01, BIC: BNBGBGSD
БАНКА: Б Н Б - ЦУ

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА С Е М
СОФИЯ ВЛАДИМИРОВА**

Определям срок за доброволно изпълнение – 7 дни от влизане в сила на наказателното постановление.

В случай на неизпълнение преписката ще бъде изпратена на НАП/ЧСИ за предприемане на действия за принудително събиране по реда на ДОПК.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА С Е М
СОФИЯ ВЛАДИМИРОВА**